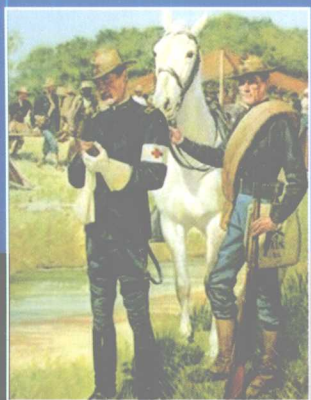


英汉双语 励志典藏

励志系列

A Message to Garcia



致加西亚的信

[美] 埃尔伯特·哈伯德 著

戴卫平 于红 译注

全球有史以来最畅销图书第六名

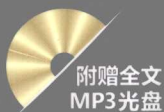
各种译本累积销量超过八亿册

所有职场人士、公司职员의 必读书

一部传承着百年商业智慧的奇书，一部堪称成功学的圣经、一部数无数知名公司员工必备的培训教材。

倡导这个时代最需要的职业精神：忠诚、敬业、勤奋，永远追求卓越！

至今，该书已被翻译成几乎所有的文字，致加西亚的信的故事在全世界广泛流传着，其精神鼓舞了一代又一代的人。



中国宇航出版社

A Message to Garcia

致加西亚的信

[美] 埃尔伯特·哈伯德 著

戴卫平 于红 译注



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

致加西亚的信 = A Message to Garcia: 英汉对照 / (美) 埃尔伯特·哈伯德 (Hubbard, E.) 著; 戴卫平, 于红译注. — 北京: 中国宇航出版社, 2009.6

(金牌励志系列)

ISBN 978-7-80218-589-0

I. 致… II. ①埃…②戴…③于… III. ①英语—汉语—对照读物②职业道德—通俗读物 IV. H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 064016 号

策划编辑 战颖

装帧设计 03 工舍

责任编辑 战颖

责任校对 高晓慧

出版 中国宇航出版社

发行

社址 北京市阜成路8号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2009年6月第1版

2009年6月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 4

字数 123千字

书号 ISBN 978-7-80218-589-0

定价 14.80元(赠全文MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

PREFACE

《致加西亚的信》最初发表于1899年，后多次再版，本书为1913年版。本书讲述了美西战争爆发前夕，美国陆军中尉罗万跨海渡洋，穿山越岭，惊险闯过西班牙占领区，将美国总统亲笔信送交给隐藏在古巴深山老林之处的起义军将领加西亚的英雄业绩。

罗万中尉在接受送信这一秘密使命时，没有询问加西亚将军在古巴何处、通过谁或何种渠道方能将信送到，他接过信就出发了。最终，经过千难险阻，克服重重困难，胜利地完成了任务，成为美西战争史上“真正的英雄”。

罗万精神的核心是“责任、自信、创新和敬业”。

《致加西亚的信》原本是为填补一期即将付印杂志的空白之处而写，但它竟成为世界出版史上发行量最大的读物之一，至今已在全球发行了一亿多册。人们不分国籍、阶层、职业、时代、意识形态、社会制度，都能因罗万中尉完成“不可能完成的任务”而深受启发和激励。

一个世纪过去了，世界上各行各业无一例外都在渴求罗万这样的精英人士，社会的发展与进步也需要更多的人具备罗万精神，去开拓创新。

本书除收录《致加西亚的信》和《我为加西亚送信经历》之外，对本书作者的信息、书中主人公罗万本人及背景信息也作了简明扼要介绍，同

时还收录了社会知名人士对罗万精神所做的解读。本书为英汉对照，并对文中要点之处给予注释。随书附赠MP3光盘，使读者在感受经典著作魅力的同时对自己的听力水平也有所提高。本书中珍贵图片有助于读者理解、欣赏书中所涉及和讲述的惊险场面。本书译注者相信，这本“小书”所蕴含的“大道理”，会使各位读者受益匪浅。

译者

2009年4月

《致加西亚的信》自1899年首次出版发行后，已被译成世界上主要语言，印数过亿册。

美西战争中真正的英雄是古巴的加西亚将军，还是美军中尉罗万？

1895年起，加勒比海岛国古巴为摆脱西班牙的统治而进行斗争。西班牙占领军残酷镇压古巴人民。古巴民众急切地渴望获得自由和解放。与岛国古巴隔海相望的美国非常关注古巴的状况和局势发展，这不仅是因为古巴在地理位置上与美国毗邻，更重要的是美国在古巴有经济投资和利益。到了1897年，古巴的局势进一步恶化，古巴民族主义者和西班牙军队之间的冲突时有发生并引发暴乱。时任美国总统麦金利派遣“缅因号”战舰进驻古巴港口。然而，1898年2月15日，“缅因号”在古巴首都哈瓦那突然被炸沉，美国以此为借口，4月25日对西宣战。

在对西班牙宣战前夕，麦金利总统急切要找一个能将他的信送给古巴将领加西亚的人，这是因为古巴起义军与美军的合作对美西战争的胜利起着关键作用。因此，迅速与古巴起义军领袖加西亚将军取得联系并获取情报显得至关重要。此时加西亚将军正身处古巴深山老林之中，带领起义军为争取独立解放而战斗。他是西班牙军队全力追捕的对象，没人知晓他具体身在何处。

美军上校瓦格纳毫不犹豫地建议总统派罗万中尉去给加西亚将军送信。临行前，上校对罗万说到，这是你的任务，而且责无旁贷。一定要把信送给加西亚将军。三周后，罗万历经艰难险阻，跋山涉水，穿越危机四伏的敌占区，最终将总统的信亲自交给加西亚将军，并给麦金利总统带来了回复。

在接受任务的时候，罗万没有问过：“加西亚将军在哪里？”“加西亚长什么样？”“谁是加西亚的联络人？”“我如何到达那儿？”他只是接受军令，做他受命要做的事。

我们当中是否有罗万这样的人？有没有人能够不问上司任何问题就去执行命令、完成使命？有没有不需要老板全程手把手指导就能完成工作任务的人？

这种人确实有，只是为数不太多。现在可能就有一些像罗万一样的人正在阅读这本书。世上总会有不同寻常的人。不同寻常意味着超越常人。这些人不仅能做别人期望他们做的事；他们更能超出预料，勇于创新，追求卓越。

永远都不要说别人对你的期望超出了你对自己的预期。如果有人挑剔你的工作做得不够完美，不要找借口。承认你没能做到最好。不要竭力为自己辩解。当我们可以选择做优秀的人时，为何要甘于平庸呢？

自问一下：“我能把信送给加西亚吗？如果有人告诉我他隐藏在古巴的丛林中，我能把信送给他吗？如果我不知道他长什么样，不知道去哪里找他，我能做到吗？”

如果你渴望成功，那么，你就能找到成功的路径。如果你下定决心要成功，那么你就定能成功！做一个罗万那样的人吧。下定决心，做出选择。在前进的道路上，可能会陷入泥沼。也许，有时候会发现自己身陷绝境，有时不得不咬牙坚持才能闯过难关。但是，不要停步，不要放弃，要勇往直前，直至获得成功！

成功是1%的灵感和99%的汗水之和。只要你肯挥洒汗水，你就能成功。

译者

2009年4月

目 录

CONTENTS

A Message to Garcia

致加西亚的信

PART ONE Foreword for The Version in 1913	3
第一章 1913年版前言	3
PART TWO A Message to Garcia	7
第二章 致加西亚的信	7
PART THREE How I Carried the Message to Garcia	17
第三章 我为加西亚送信的经历	17
PART FOUR What's God Doing for You	72
第四章 上帝为你	72
PART FIVE It Said Everything	90
第五章 真谛	90
PART SIX Character Introduction	94
第六章 人物简介	94
PART SEVEN Elbert Hubbard's Business "Credo"	96
第七章 埃尔伯特·哈伯德的经商理念	96
埃尔伯特·哈伯德的名言佳句	99



致加西亚的信

A Message to Garcia



PART ONE

Foreword for The Version in 1913

第一章

1913年版前言

This literary trifle^①, *A Message To Garcia*, was written one evening after supper, in a single hour. It was on the 22nd of February 1899, Washington's Birthday^②: we were just going to press with the *March Philistine*^③.

The thing leaped hot from my heart, written after a trying day, when I had been endeavoring to train some rather delinquent villagers to abjure the comatose state and get radioactive.

The immediate suggestion, though, came from a little argument over the teacups, when my boy Bert suggested that Rowan^④ was the real hero of the Cuban War^⑤. Rowan had gone alone and done the

拙作《致加西亚的信》是在一天晚饭后完成的,仅用去一个小时。那天是1899年2月22日——华盛顿的诞辰日,我们正准备出版三月号刊《庸人》。

我思如潮涌,虽然经过疲惫的一天,但落笔便成——当时我正试图教育一些懈怠失职的助手振作精神,不再敷衍度日。

然而,灵感直接来自于我和儿子喝茶时小小的争论。我的儿子伯特认为罗万是古巴战争中真正的英雄,因为他只身一人出发,并完成了重要的使

① trifle 无价值的东西,表示自谦的语气,这里指《致加西亚的信》。

② George Washington 乔治·华盛顿(1732—1799),美国第一任总统(1789—1797),第一届和第二届大陆会议代表,领导美国独立战争的大陆军总司令(1775—1781),主持费城制宪会议(1787),制定联邦宪法,当选为总统(1789),连任两届。

③ Philistia 腓力士(基督教《圣经》中巴勒斯坦西海岸古国名),亦可喻指没有文化修养的平庸之辈居住之地。Philistine因此意为“平庸之辈,庸人”。

④ Rowan 罗万,文中的主人公,美军陆军中尉。1881年毕业于美国西点军校。美西战争结束后,他在菲律宾服役,后被调派驻守美国直至1909年退役。1943年去世。

⑤ Cuba 古巴(拉丁美洲岛国),在加勒比海西北,由古巴岛及附近1600多个小岛构成,与美国的佛罗里达州隔海相望。Cuban War 古巴战争,1896—1898年古巴反对西班牙殖民统治的战争。1894年4月,正在古巴革命战争取得决定性胜利的時刻,美国对西班牙宣战,侵入古巴。同年12月,美西签订和约,古巴遂沦为美国的保护国。

thing—carried the message to Garcia^①.

It came to me like a flash! Yes, the boy is right, the hero is the man who does his work—who carries the message to Garcia. I got up from the table, and wrote *A Message To Garcia*. I thought so little of it that we ran^② it in the Magazine without a heading. The edition went out, and soon orders began to come for extra copies of the March *Philistine*, a dozen, fifty, a hundred, and when the American News Company ordered a thousand, I asked one of my helpers which article it was that stirred up the cosmic dust^③. “It’s the stuff about Garcia.” he said.

The next day a telegram came from George H. Daniels, of the New York Central Railroad thus, “Give price on one hundred thousand Rowan article in pamphlet form—Empire State^④ Express advertisement on back—also how soon can ship.”

I replied giving price, and stated we could supply the pamphlets in two years. Our facilities were small and a hundred

命——把信送给了加西亚。

创作的灵感在我脑海中闪现!是的,儿子说得对,真正的英雄就是那些做好自己工作的人——把信送给加西亚的人。我离开餐桌,一气呵成写完《致加西亚的信》。我毫不犹豫地在这篇当时没有标题的文章刊登在我们的杂志上。该版售罄后不久,要求加印三月号刊《庸人》的订单如雪片般飞来。一打,五十,一百……当美国新闻公司要求订购一千份时,我问一位助手是哪篇文章搅动了“宇宙尘埃”,引起了这么大的轰动,他说:“是关于加西亚的文章。”

第二天,纽约中央铁路局的乔治·丹尼尔斯发来一封电报:“订购十万份关于罗万的文章,活页文选形式,封底印刷帝国快递的广告,请告知报价及发货时间。”

我给了他报价,并告知我

① Garcia 加西亚(1839—1898),古巴独立战争的领袖之一,将军。曾参加和领导1868—1878年的十年战争并任司令。后被俘,囚禁在西班牙。十年战争后获释,是纽约组织革命古巴委员会成员,并出任主席。1879年回古巴,继续领导反对西班牙殖民统治的战斗。次年8月在作战中再次被俘。1895年逃出,参加古巴独立战争。1898年美国入侵古巴后,率领代表团赴美交涉古巴独立问题。同年12月11日死于美国首都华盛顿。

② run (连续)出版,(连续)刊登。

③ cosmic dust 宇宙尘,喻指“巨大的影响”。

④ Empire State 帝国州(美国纽约州的别称)。



埃尔伯特·哈伯德
(Elbert Hubbard)

thousand booklets looked like an awful undertaking^①.

The result was that I gave Mr. Daniels permission to reprint the article in his own way.

He issued it in booklet form in editions of half a million. Two or three of these half-million lots were sent out by Mr. Daniels, and in addition the article was reprinted in over two hundred magazines and newspapers. It has been translated into all written languages.

At the time Mr. Daniels was distributing *A Message To Garcia*, Prince Hilakoff, Director of Russian^② Railways, was in this country. He was the guest of the New York Central, and made a tour of the country under the personal direction of Mr. Daniels. The Prince saw the little book and was interested in it, more because Mr. Daniel was putting it out in big numbers, probably, than otherwise.

In any event, when he got home he had the matter^③ translated into Russian, and a copy of the booklet given to every railroad employee in Russia.

们两年内可以完成订单。因为当时我们的设备很简陋，十万本书看似一项异常艰巨的任务。

因此，我同意由丹尼尔斯先生用他的方法重印那篇文章。他用小册子的形式，印行了多个版本，约五十万册。这其中的两三成是丹尼尔斯先生发送出去的。此外，有二百多家杂志和报纸转载了这篇文章。迄今为止，它已被翻译成全世界的各种文字。

就在丹尼尔斯先生分发《致加西亚的信》之时，俄国铁道大臣希拉科夫亲王正好也在美国。他受纽约中央铁路局之邀，由丹尼尔斯先生亲自陪同在美国参观。亲王看到这本小册子，对它非常感兴趣，或许多半是因为丹尼尔斯先生正在大量出版这本小册子。

不管怎样，亲王回到俄国之后，让人将这本小册子翻译成俄文，发给俄国铁路员工，人手一册。

① undertaking 任务。

② Russia 俄罗斯，指十月革命前的俄国，通称帝俄或沙俄。

③ matter 指《致加西亚的信》这本小册子。

Other countries then took it up^①, and from Russia it passed into Germany, France, Spain, Turkey, Hindustan^② and China. During the war between Russia and Japan^③, every Russian soldier who went to the front was given a copy of *A Message To Garcia*. The Japanese, finding the booklets in the possessions of the Russian prisoners, concluded it must be a good thing, and accordingly translated it into Japanese.

And on an order of the Mikado, a copy was given to every man in the employ of the Japanese Government, soldier or civilian. Over forty million copies of *A Message To Garcia* have been printed. This is said to be a larger circulation than any other literary venture has ever attained during the lifetime of an author, in all history, thanks to a series of lucky accidents.

Elbert Hubbard

December 1, 1913

接着，其他国家也开始对这篇文章感兴趣，它从俄国传到德国、法国、西班牙、土耳其、印度和中国。日俄战争期间，俄国前线士兵人手一本《致加西亚的信》。日本人在俄国战俘的物品里发现了这些小册子，认定它是一件好东西，于是将它翻译成了日文。

日本天皇下了一道诏书，命人把《致加西亚的信》发给日本政府的公职人员、军队里的士兵，或者文官，且人手一册。迄今为止，《致加西亚的信》已经印刷了四千多万册。可以说，在一个作家的有生之年，在整个历史进程中，这部冒昧之作获得的发行量无可比拟——这归功于幸运地发生了一系列偶然之事。

埃尔伯特·哈伯德

1913年12月1日

① take up 把……继续下去，把……接下去。

② Hindustan 印度斯坦，可指印度北部地区或整个印度半岛。

③ war between Russian and Japan 日俄为争夺中国东北和朝鲜的权益而进行的帝国主义侵略战争。

PART TWO

A Message to Garcia

第二章 致加西亚的信



美西战争

Elbert Hubbard^① penned^② his classic essay, *A Message to Garcia* in one hour after a dinnertime discussion with his family. At dinner, Hubbard's son, Bert, claimed that the true hero of a particular Spanish-American War^③ battle was Rowan—a messenger who braved death by carrying a note behind the lines to Garcia, the leader of the insurgents^④.

The essay originally ran in Hubbard's magazine, *The Philistine*, in Febru-

在与家人共进晚餐时，经过一番讨论之后，埃尔伯特·哈伯德在一小时之内完成了他的这篇经典之作《致加西亚的信》。吃饭的时候，哈伯德的儿子伯特说，美西战争中真正的英雄是罗万——一位勇于冒着生命危险，穿越敌人后方，送信给古巴起义军领袖加西亚的人。

这篇文章最初于1899年2月刊登在哈伯德自己创办的杂志《庸人》上。纽约中央铁路局的乔治·丹尼尔斯深受该文精神的启发，请求哈伯德允许

① Elbert Hubbard 埃尔伯特·哈伯德是19世纪末、20世纪初著名的哲学家、作家、编辑和演说家。他创办的杂志《庸人》将他的观点传达给了许多人。他基于美西战争期间美陆军中尉罗万的事迹创作的、关于效率和决心的灵感之作《给加西亚送信》（1899）被人们广泛传阅和引用。1915年5月7日，他和妻子在乘坐卢西塔尼亚号轮船去英格兰旅行途中罹难。

② pen 为动词，意为“撰写”。

③ Spanish-American War 美西战争，1898年美国为争夺古巴而发动同西班牙的战争。1895年古巴爆发反对西班牙殖民统治的起义。西班牙的残酷镇压使美国在古巴的经济利益受到影响，也引起美国扩张主义的野心。1898年美国战舰“缅因号”在古巴首都哈瓦那突然被炸沉（原因至今不明），美国以此为借口，4月25日对西宣战。5月，美国在远东的舰队摧毁在菲律宾马尼拉湾的西班牙舰队，后占领马尼拉。美国陆军于6月在古巴民族独立武装的配合下，在美海军支援下于7月占领圣地亚哥，接着又占领西属波多黎各。西班牙战败求和，于8月12日停战，12月签署《巴黎和约》。西班牙把其殖民地的波多黎各、关岛和菲律宾割让给美国。西班牙承认古巴独立，并承担古巴债务。

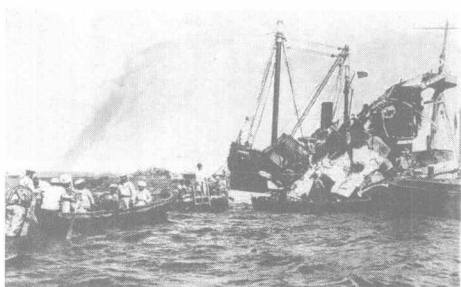
④ insurgent 起义者，造反者。

ary, 1899. Inspired by its message, George Daniels of the New York Central Railroad asked permission to reprint and distribute 500,000 copies. Prince Hilakoff, Director of Russian Railways, read one of Daniel's reprints and had it translated into Russian. *A Message to Garcia* was distributed to every one of his railroad employees.

The Russian military then picked up the ball^①: each Russian soldier sent to the Japanese front was given a copy. The Japanese found the essay in the possessions of the Russian prisoners and subsequently had it translated into Japanese. On an order of the Mikado, a copy was given to each member of the Japanese government.

Ultimately, forty million copies of *A Message To Garcia* were published.

A Message To Garcia
—by Elbert Hubbard



美西战争

他将此文章翻印并发行五十万册。俄国铁道大臣希拉科夫亲王在拜读了丹尼尔重印的文章后，便差人将它翻译成了俄文，并且令《致加西亚的信》分发给他的所有铁路员工。

接着，俄国军队也引进了这篇文章：被派往日本前线作战的俄军士兵都人手一册《致加西亚的信》。日本人在俄军战俘的物品中发现了这个小册子，后来遂将它译成日文。根据日本天皇的诏书，政府工作人员都人手一册《致加西亚的信》。

截至时日，《致加西亚的信》已印了四千多万册。

致加西亚的信
——埃尔伯特·哈伯德

^① pick up the ball 得到球，这里喻指引进这篇文章。

In all this Cuban business^① there is one man stands out on the horizon of my memory like Mars at perihelion^②.

When war broke out between Spain and the United State, it was very necessary to communicate quickly with the leader of the Insurgents. Garcia was somewhere in the mountain vastness of Cuba, no one knew where. No mail nor telegraph message could reach him. The President^③ must secure his cooperation, and quickly. What to do!

Some one said to the President. “There’s a fellow by the name of Rowan who will find Garcia for you, if anybody can.”

Rowan was sent for and given a letter to be delivered to Garcia. How “the fellow by the name of Rowan” took the letter, sealed it up in an oil-skin pouch, strapped it over his heart, in four days landed by night off the coast of Cuba from an open boat, disappeared into the jungle, and in three weeks came out on the other side of the Island, having traversed a hostile country^④ on foot, and delivered his letter to Garcia—

在所有与古巴有关的事件当中，有一个人在我的记忆中就像近日点的火星一样光芒四射。

美西战争爆发之际，美国迫切需要尽快与古巴起义军领袖加西亚取得联系，但是加西亚当时身处古巴的丛山峻岭之中——具体位置无人知晓，信件或者电报都无法送达。然而美国总统必须取得他的配合，而且情况十万火急。怎么办？

这时有人对总统说：“有一个叫罗万的人能为您找到加西亚，而且非他莫属。”

于是，他们找来罗万，给了他一封信，让他送给加西亚。 “这个叫罗万的人”如何接过信，将它密封在一个小防水袋里，绑在胸前；如何在四天后乘坐一艘敞篷船到达古巴海岸，乘夜上岸，消失在丛林中；如何徒步穿越敌战区，于三个星期后出现在岛屿的另一端，将信交给加西亚将军——这些细节在这里我无意详述。我想强调的重点是：麦金利总

① Cuban business 指与古巴有关的事件。

② perihelion 近日点，最高点。

③ the President 这里指美国时任总统麦金利。

④ hostile country 指当时被西班牙占领并统治的古巴。